

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również cudzoziemca,* który nie jest z Twojego ludu Izraela, lecz przyjdzie z odległej ziemi ze względu na Twoje wielkie imię i Twoją mocną rękę, i Twoje wyciągnięte ramię** – gdy więc przyjdą i będą modlić się ku temu domowi,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu Izraela, a jednak przyjdzie z odległej ziemi ze względu na Twoje wielkie imię i Twoją mocną rękę, i Twoje wyciągnięte ramię, gdy więc przyjdzie, by modlić się w tej świątyni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również i cudzoziemca, który nie jest z twojego ludu Izraela, a jednak przyjdzie z dalekiej ziemi przez wzgląd na twoje wielkie imię, na potężną rękę i wyciągnięte ramię, gdy przyjdzie i będzie się modlić w tym domu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Iraelskiego, i ten przyjdzie z ziemi dalekiej dla imienia twego wielkiego, i ręki twej możnej, i dla ramienia twego wyciągniętego; przyjdą i modlić się będą w tym domu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obcego też, który nie jest z ludu twego Izraelskiego, jeśliby przyszedł z ziemi dalekiej dla imienia twego wielkiego i dla mocnej ręki twojej, i wyciągniętego ramienia twego, a pokłoniłby się na tym miejscu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i cudzoziemca, który nie jest z Twego ludu, Izraela, a jednak przyjdzie z dalekiego kraju przez wzgląd na Tve wielkie imię, na mocną rękę i ramię wyciągnięte, gdy przyjdzie i będzie się modlić w tej świątyni -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A także gdy przyjdzie cudzoziemiec, który nie należy do ludu twojego izraelskiego, z ziemi dalekiej, ze względu na wielkie twoje imię i mozną twoją rękę, i twoje ramię wyciągnięte, gdy tedy przyjdą i będą się modlić w tym przybytku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także i cudzoziemca, który nie wywodzi się z Twojego ludu izraelskiego, a przyjdzie z dalekiego kraju ze względu na Twoje wielkie imię i Twoją mocną rękę, i Twoje wyciągnięte ramię, i przyjdą i będą się modlić w tym domu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu, Izraela, a który przybędzie z dalekiego kraju ze względu na Twoje wielkie imię, na Twoją mocną rękę i wzniesione ramię, aby się modlić w tym domu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także i cudzoziemiec, który nie należy do Twego ludu izraelskiego, gdy przybędzie z ziemi odległego kraju dla wielkiego Imienia Twego, potężnej ręki Twojej i wyciągniętego ramienia Twego, i modlić się będzie w tym Domu,

1) <x>230 87:45</x>; <x>290 56:6-8</x>; <x>450 8:20-23</x>; <x>450 14:16-21</x>

2) <x>20 3:19-20</x>

3) <x>290 2:2-4</x>; <x>450 8:20-23</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всякий чужинець, який не є з твого народу Ізраїля, і цей прийде з землі здалека через твоє велике ім'я і твоєю сильну руку і твоє високе рамено, і придуть і помоляться на цьому місці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z Twojego izraelskiego ludu, i ten przyjdzie z dalekiej ziemi z powodu Twego wielkiego Imienia, Twojej moźnej ręki, i z powodu Twego wyciągniętego ramienia; gdy przyjdą i będą się modlić w tym Domu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Również cudzoziemca, który nie należy do twego ludu, Izraela, i który przyjdzie z dalekiej krainy ze względu na twoje wielkie imię i twą silną rękę, i twoje wyciągnięte ramię, i przyszedłszy, będą się modlić ku temu domowi,